|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **IDENTIFICACIÓN** | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Programa** | Maestría en Traducción | | | | | | | | | **Código del programa** | | | | 60175 | | | | |
| **Modalidad** | **Investigación** | | X | |
| **Profundización** | |  | |
| **Línea de investigación** | **TNT** | |  | |
| **Traductología** | | X | |
| **Nombre de la materia** | Métodos de la investigación traductológica | | | | | | | | | | | **Código materia** | | | | | 1301824 | |
| **Semestre** | 1 | | **Créditos** | | | | 4 | | | | | | | | | | | |
| **Prerrequisitos** | Ninguno | | **Correquisitos** | | | | 1301800 | | | | | | | | | | | |
| **Horas presenciales** | 48 | **Características** | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Horas independientes** | 9 | **Habilitable** | | No | | **Clasificable** | | No | **Validable** | | No | | **Obligatoria** | | No | **Electiva** | |  |
| **Acta y fecha de aprobación** | Acuerdo del Consejo de Escuela N° 061 del 28 de noviembre de 2011 aprobado según Acta del Consejo de Escuela N° 709 del 21 de noviembre de 2011. | | | | | | | | | | | | | | | | | |

|  |
| --- |
| **OBJETIVO GENERAL** |
| Explorar los estudios de traducción que se han enfocado en la performance de la traducción, en el producto terminado y en los desarrollos tecnológicos y que han afectado las estrategias utilizadas en traducción. |

|  |
| --- |
| **OBJETIVOS ESPECÍFICOS** |
| - Describir brevemente el desarrollo de los estudios sobre la traducción  - Conocer diversos criterios para el planteamiento de investigaciones en traducción  - Reconocer la estructura de trabajos de investigación en traducción  - Identificar los tipos de métodos a la luz de la investigación cualitativa basada en el producto de la traducción  - Reflexionar sobre los estudios, criterios y métodos en investigaciones en traducción |
|  |

|  |
| --- |
| **CONTENIDO GENERAL** |
| **Tema 1**  Desarrollo de la disciplina y los estudios en traducción  **Tema 2**  Criterios para el planteamiento de investigaciones en traducción  **Tema 3**  Estructura de trabajos de investigación en traducción  **Tema 4**  Tipos de métodos de la investigación cualitativa a partir del producto de la traducción  **Tema 5**  Breve panorama de investigaciones en traducción a nivel de pregrado y posgrado en Colombia |

|  |
| --- |
| **METODOLOGÍA** |
| El curso se desarrollará mediante la asignación de lecturas previas y talleres que sirvan de base a la reflexión individual como parte integral de la participación activa, aportes positivos y discusión de los estudiantes. Se abordará la revisión de las lecturas con el fin de generar interacción por parte de estudiantes y profesores. Se realizarán talleres individuales o en grupos que motiven la reflexión y discusión con respecto a la comprensión de aspectos conceptuales y aplicados de las lecturas. Durante las sesiones se expondrán conceptos relevantes y ejemplos que permitan destacar el potencial para la investigación en traducción. En el curso también se abordarán aportes de teóricos de la traducción acompañados de ejemplos que permitan reconocer desarrollos o caminos interdisciplinarios para la investigación en traducción. Las sesiones de Maestría son espacios abiertos para plantear inquietudes y resolver preguntas además de socializar aspectos específicos (aportes, análisis y explicaciones individuales, conclusiones, etc.), derivados de la formación, experiencia previa y potencial investigativo de los estudiantes. En conclusión, la indagación y tareas sobre la comprensión, reflexión y discusión de los estudiantes tendrá un marcado énfasis y será esencial para la dinámica de las sesiones del curso. |

|  |
| --- |
| **ACTIVIDADES** |
| 1. Lectura y análisis de los textos asignados 2. Socialización de la comprensión e inquietudes a partir de las lecturas 3. Reflexiones y discusiones con respecto a aspectos específicos de las lecturas 4. Consultas relacionadas con aspectos conceptuales o aplicados específicos 5. Composiciones sugeridas por parte del profesor |

|  |
| --- |
| **EVALUACIÓN** |
| El curso de *Métodos de investigación traductológica* evaluará la reflexión, aportes y discusión de los estudiantes de la Maestría con respecto a las lecturas asignadas y aspectos conceptuales o aplicados específicos.  1. Talleres de trabajo en clase y extraclase (60%)  2. Composiciones orientadas a la reflexión y discusión (30%)  3. Autoevaluación (10%).  La autoevaluación va articulada con el seguimiento del profesor de la participación activa y aportes positivos de los estudiantes. |

|  |
| --- |
| **BIBLIOGRAFÍA Y CIBERGRAFÍA SUGERIDAS (Regirse por las normas APA)** |
| **Lecturas sugeridas**  **Tema 1**  Rojo, A. (2013). *Diseños y métodos de investigación en traducción*. Madrid, España: Síntesis.  Suárez, M. M. (2005). De la prescripción a la descripción en los estudios de traducción. En Rodríguez, E. (Ed), *Didáctica de la traducción y la terminología en Colombia* (pp.107-138), Valle, Colombia: Editorial Universidad del Valle.  Hurtado, A. (2001). *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología*. Madrid, España: Ediciones Cátedra. p 169-199.  Neunzig, W. & Orozco, M. (2001). El enfoque experimental en Traductología: resumen y perspectivas. *Quaderns. Revista de Traducció.* Nº 6 (1). 54-56.  Orozco, M. & Hurtado, A. (2002b). Defining and Measuring Translation Competence Acquisition. *Méta* Nº 47 (3), 375-402.  **Tema 2**  Rojo, A. (2013). *Diseños y métodos de investigación en traducción*. Madrid, España: Síntesis.  Williams, J. & Chesterman, A. (2002). *The Map: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*. Manchester, England: St Jerome Publishing  Hurtado, A. (2001). *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología*. Madrid, España: Ediciones Cátedra. p 169-199.  Neunzig, W. & Orozco, M. (2001). El enfoque experimental en Traductología: resumen y perspectivas. *Quaderns. Revista de Traducció.* Nº 6 (1). 54-56.  **Tema 3**  Rojo, A. (2013). *Diseños y métodos de investigación en traducción*. Madrid, España: Síntesis.  **Tema 4**  Laviosa, S. (2002). *Corpus-based Translation Studies: Theory, Findings, Applications*. New York, NY: Rodopi  Fernández, C. (2004). La traducción y el análisis contrastivo de los marcadores del discurso. Los casos de infatti y en efecto. En *Centro Virtual Cervantes*. AISPI, Actas. XXII.  **Tema 5**  Patiño, D. L. (2013). Descripción del registro coloquial del original en español y su subtitulaje al inglés de *La Vendedora de Rosas*. Universidad Autónoma de Manizales. Tesis de Maestría.  Giraldo, Carlos Iván (2012). Análisis contrastivo de aspectos pragmáticos de la cortesía (inglés-español) de las traducciones de textos religiosos. El género *sermón de conferencia general.* Universidad Autónoma de Manizales. Tesis de Maestría.  Guerrero, Inés Gabriela (2010). Tipología de textos médicos electrónicos en un corpus comparable español-inglés. Universidad Autónoma de Manizales. Tesis de Maestría.  Muñoz, Y. y Piamba, N. (2014). Caracterización pragmática de la sub-función descriptiva en un corpus paralelo de textos turísticos. Universidad Autónoma de Manizales. Tesis de Maestría. |

|  |
| --- |
| **OBSERVACIONES** |
|  |